

**UMOWA
O WARUNKACH ODPLATNOŚCI**

**EDUCATIONAL SERVICE
AGREEMENT**

no.:

nr ...

dla studentów cudzoziemców studiujących na
zasadach odpłatności

w Uniwersytecie Papieskim Jana Pawła II w
Krakowie

w ramach Programu KRAKÓW STUDY
ABROAD („Program”)

regarding the terms of payment
for tuition-based KRAKÓW STUDY ABROAD
Program of study
 („Program”)
for foreigners studying at Pontifical University
of John Paul II in Krakow

(wzór)

(template)

pomiędzy

**Uniwersytetem Papieskim Jana Pawła II w
Krakowie**, ul. Kanonicza 25, 31-002 Kraków,
NIP/TVA: PL6761011948, REGON:
003871913,

reprezentowanym przez Ks. prof. dr hab.
Wojciecha Zyzaka – Rektora Uniwersytetu
Papieskiego Jana Pawła II w Krakowie,
zwanym dalej „**UPJPII**”

by and between

**Pontifical University of John Paul II in
Krakow**, ul. Kanonicza 25, 31-002 Kraków,
NIP/TVA: PL6761011948, REGON:
003871913,

represented by Ks. prof. dr hab. Wojciech
Zyzak – Rector of Pontifical University of John
Paul II in Krakow,
hereinafter referred to as “**UPJPII**”

a

and

Panią/Panem ...

Zameldowanym(a) ...

Podającym(a) adres do korespondencji: ...

Legitymującym(a) się paszportem: ... seria ...
numer ... wydanym przez ...

przyjętym(a) w poczet studentów
krótkoterminowych, odbywających część
studiów ... na Wydziale Teologicznym, na
semestr ... roku akademickiego ...
zwanym(a) dalej „**Studentem**”

Ms/Mr ...

Permanently residing in ... (domicile address)

Correspondence address in Poland: ...

Holding passport series number ... issued by ...

being a short-term student, taking part of
his/her studies at ... studies at the Faculty of
Theology, for the ... semester of the academic
year ...

hereinafter referred to as “**Student**”

§ 1

[Przedmiot umowy]

§ 1

[Subject of the Agreement]

1. Przedmiotem niniejszej umowy jest
określenie warunków odpłatności za

1. The subject hereof shall be the definition
of the terms and conditions of payment for

odbywanie części studiów na kierunku Teologia prowadzone na Wydziale Teologicznym Uniwersytetu Papieskiego Jana Pawła II w Krakowie dla cudzoziemców będących Uczestnikami Programu na zasadach określonych w przepisach Regulaminu świadczenia usług edukacyjnych przez Uniwersytet Papieski Jana Pawła II w Krakowie w ramach Programu KRAKÓW STUDY ABROAD stanowiący załącznik nr 1 do Uchwały nr ... Senatu UPJPII z dnia, (dalej: „Regulamin”).

2. Szczegółowe warunki studiów w ramach Programu określa Regulamin.

§ 2

[Oświadczenia stron]

1. UPJPII oświadcza, że spełnia warunki, w tym kadrowe i związane z niezbędnym wyposażeniem materialnym, do prowadzenia kształcenia, o którym mowa w § 1 ust. 1 Umowy.
2. Ponadto UPJPII oświadcza, że:
 - 1) spełnia warunki, jakie muszą spełniać jednostki organizacyjne uczelni, aby prowadzić kształcenie, o którym mowa w § 1 ust. 1 Umowy,
 - 2) organizację i tok kształcenia oraz związane z nimi prawa i obowiązki Studenta określa Regulamin,
 - 3) kształcenie w ramach Programu KRAKÓW STUDY ABROAD są prowadzone zgodnie z Regulaminem,
 - 5) pobiera opłaty, których zasady pobierania reguluje niniejsza Umowa.
3. Student oświadcza, że zapoznał się z Regulaminem, którego treść została mu przedstawiona do wiadomości.

short-term study period for students who are not Polish citizens, undertaking tuition-based program of study in the field of Theology of academic profile, run at the UPJPII Faculty of Theology in Krakow for foreigner Project Participants, on the basis of the provisions of the Rules For The Provision Of Educational Services by the Pontifical University of John Paul II in Krakow under THE KRAKÓW STUDY ABROAD Program, constituting Annex 1 to the Resolution no ... of the UPJPII Senate dated, (hereinafter: “Rules”).

2. Detailed conditions for the studies under the Program are set out in the Rules.

§ 2

[Declarations of the Parties]

1. The UPJPII declares that it meets the conditions, including conditions connected with human resources and necessary material equipment, necessary to educate as part of the program set out in § 1 pt. 1 hereof.
2. Furthermore, the UPJPII declares that:
 - 1) it meets the conditions that have to be met by public universities to conduct education as part of the program set out in § 1 pt. 1 hereof,
 - 2) the organization and course of education as well as the Student's rights and obligations are defined in the Rules,
 - 3) education under THE KRAKÓW STUDY ABROAD Program shall be conducted in compliance with the Rules,
 - 5) it collects fees as described in this Agreement.
3. The Student herewith declares that he/she has made him-/herself familiar with the Rules, whose content had been previously

presented to him or her.

§ 4

[Zobowiązania stron]

1. UPJPII zobowiązuje się do:
 - 1) przeprowadzania zajęć dydaktycznych przez nauczycieli akademickich posiadających odpowiednie kwalifikacje naukowe, dydaktyczne lub zawodowe,
 - 2) wydania po zakończeniu Programu Certifikatu Ukończenia Programu oraz Suplementu zawierającego końcowy wykaz zaliczeń dokumentujący wyniki w nauce uzyskane przez Studenta w UPJPII,
 - 3) realizowania kształcenia zgodnego z Regulaminem,
2. Student zobowiązuje się do:
 - 1) przestrzegania wszelkich obowiązków, jakie nakłada na niego Regulamin,
 - 2) pisemnego powiadamiania UPJPII o zmianie swoich danych osobowych zawartych w niniejszej Umowie, w tym adresu zamieszkania. Skutki zaniechania wykonania tego obowiązku obciążać będą Studenta,
 - 3) wniesienia czesnego za cały okres trwania studiów, w sposób opisany poniżej.
3. Całkowita wysokość opłaty za studia pobierana przez UPJPII z tytułu uczestnictwa w turze Programu w roku akademickim wynosi: ...

§ 5

[Szczegółowe zasady pobierania opłat]

§ 4

[The Parties' obligations]

1. The UPJPII shall:
 - 1) conduct didactic classes by academic teachers holding relevant scientific, didactic or professional qualifications,
 - 2) issue, following the completion of the Program, a Program Completion Certificate as well as final Transcript of Records documenting the Student's academic performance at the UPJPII,
 - 3) perform the education in compliance with the Rules '.
2. The Student shall:
 - 1) comply with all and any obligations imposed on him or her by the Rules,
 - 2) notify the UPJPII in writing of any change of its personal data contained in this Agreement, including the domicile address and the correspondence address. The consequences of a failure to meet the above obligation shall be borne by the Student,
 - 3) pay the tuition fee for the whole study period, in the manner described below.
3. The total amount of the tuition fee for UPJPII within the round of the Program in academic year shall amount at: ...

§ 5

[Detailed principles of collection of fees]

Opłaty za usługi edukacyjne, o których mowa w § 4, wnoszone są przez Studenta za pośrednictwem Instytucji Pośredniczącej, o której mowa w Regulaminie poprzez przekaz w rozumieniu art. 921¹ Kodeksu cywilnego, to jest na mocy przekazu Instytucja Pośrednicząca jako Przekazujący przekazuje na rzecz UPJPII jako Odbiorcy przekazu opłaty Studenta za usługi edukacyjne, o których mowa w § 4, Umowy.

The Program participation fee set out in § 4 shall be paid by the Student via the Intermediary Institution as described in the Cooperation Agreement through the transfer in the meaning of Art. 921¹ of the Polish Civil Code., i.e. the Intermediary Institution being the Transferor shall transfer the participation fee set out in § 4 of the Student being the Transfer Subject for the benefit of UPJPII being the Transferee.

§ 6

[Zgoda na przetwarzanie danych osobowych]

1. Student wyraża zgodę na przetwarzanie swoich danych osobowych dla potrzeb UPJPII związanych z realizacją niniejszej Umowy, zgodnie z Ustawą z dnia 29 sierpnia 1997 r. o ochronie danych osobowych. (t.j. Dz. U. z 2016 r. poz. 922) w szczególności na przekazanie ich do Uczelni Macierzystej oraz Instytucji Pośredniczącej.
2. Student wyraża zgodę na ogłaszanie informacji wynikających z działalności UPJPII (odnoszących się m. in. do jego osoby) poprzez informację ogłaszaną na tablicy ogłoszeń Dziekanatu, zakodowaną numerem albumu Studenta.

§ 7

[Przepisy końcowe]

1. W sprawach nieobjętych niniejszą Umową stosuje się przepisy powszechnie obowiązującego prawa, w tym przepisy kodeksu cywilnego.
2. Prawem właściwym dla niniejszej Umowy jest prawo polskie.
3. Zmiany postanowień niniejszej Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności

§ 6

[Consent to processing personal data]

1. The Student consents to processing his or her personal data by the UPJPII to the extent necessary to execute provisions of this Agreement in accordance with the Personal Data Protection Act of August 29, 1997 (Dz. U. 2016 item 922), as amended), if particular to transfer the Students' personal data to his/her Home University and Intermediary Institution.
2. The Student consents to announcing the information resulting from the actions conducted by the UPJPII (concerning the Student) through the information announced on the Dean's Office Notice Board, coded by the Student's album number.

§ 7

[Final provisions]

1. To matters not provided for herein the provisions of universally binding law, including the provisions of the Polish Civil Code shall apply.
2. The law applicable to this Agreement shall be the Polish law.
2. All and any changes, modifications and amendments to this Agreement shall be made in writing for their validity.

3. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron

4. Umowa sporządzona została w dwóch wersjach językowych, w języku polskim i angielskim. Podstawą wykładni jest wersja w języku polskim.

Student

.....

*czytelny podpis
(legible signature)*

3. This Agreement has been prepared in two identical copies, with one provided to each Party

4. The Agreement has been prepared in two language versions, Polish and English. The Polish text shall prevail for the purpose of the interpretation hereof.

UPJPII

.....

*podpis i pieczęć imienna
(signature and name stamp)*